



## FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

### VA'AOMANŪ PASIFIKA

#### SAMOAN STUDIES

#### SAMO 302

#### *Interpreting and Translation*

#### 20 POINTS

#### TRIMESTER 2 2013

### Important dates

**Trimester dates:** 15 July - 17 November 2013

**Teaching dates:** 15 July - 18 October 2013

**Mid-trimester break:** 26 August - 8 September 2013

**Study period:** 21–25 October 2013

**Examination/Assessment Period:** 25 October - 16 November 2013

Note: students who enrol in courses with examinations must be able to attend an examination at the University at any time during the scheduled examination period.

**Withdrawal dates:** Refer to [www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds](http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds)

If you cannot complete an assignment or sit a test or examination (aegrotat), refer to [www.victoria.ac.nz/home/study/exams-and-assessments/aegrotat](http://www.victoria.ac.nz/home/study/exams-and-assessments/aegrotat)

### Class times and locations

Lectures and tutorials will be held on the same day:

Weds 11am – 1.50pm

Room 102, 6 Kelburn Parade

Language labs:

times and locations tbc

### Names and contact details

Galumalemana Hunkin, Course co-ordinator

Room 202, 6 Kelburn Parade

[Galumalemana.hunkin@vuw.ac.nz](mailto:Galumalemana.hunkin@vuw.ac.nz)

04 463-5831

Sylvyetta Hanipale - Administrator

Room 101, 6 Kelburn Parade

[Sylvyetta.hanipale@vuw.ac.nz](mailto:Sylvyetta.hanipale@vuw.ac.nz)

04 463-5830

## **Communication of additional information**

Any additional information or changes will be conveyed via Blackboard or email. You will automatically receive all Blackboard announcements as an email sent to your @myvuw.ac.nz email address. If you are not going to use this Victoria email address set up for you, we strongly encourage you to set a forward from the Victoria email system to the email address you do use.

## **Prescription**

The interpreting and translation of English to Samoan and Samoan to English. Theory and practice with particular emphasis on the significance of social and cultural contexts.

## **Course learning objectives (CLOs)**

Students who pass this course should be able to have:

1. A basic theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translation.
2. An understanding of contexts in which interpreting and translation is carried out.
3. An understanding of the occupational roles and professional ethics of interpreters and translators.
4. Practical skills in interpreting and translating between English and Samoan in a range of contexts.

## **Teaching format**

Class sessions are comprised of a two-hour lecture, with a one-hour tutorial per week and a one-hour language lab session held fortnightly. Students should allow an average of 13 hours per week for this course for class and tutorial sessions and preparation. Regular tutorial sessions will be held from Week 2-Week 12.

## **Mandatory course requirements**

In addition to achieving an overall pass mark of 50%, students must:

1. Submit the written work specified for this course.
2. Attend & complete 4 language laboratory sessions.
3. Complete at least 95% of all assessed exercises.
4. Students are expected to attend at least 80% of lectures and tutorials.
5. Sit the final examination.

## **Workload**

In line with Faculty recommendations, it is expected that in order to make satisfactory progress in this course you should devote, on average, 13 hours a week to it. This includes attendance in classes, preparation for classes, background reading, some practical work, and preparation for assignments and the examination. Some students will find they need to do more than this, and students aiming for high grades will almost certainly need to do more. Students are expected to attend at least 80% of lectures. Please inform the course coordinator if for medical or other reasons you have to miss two or more classes.

## **Assessment**

Assessment will be by 4 practical assignments and one 3 hour examination.

Assessment items and workload per item		%	CLO(s)	Due date
1	Assignment 1 – Review and translation (total word length 1200 words)	10%	1, 2, 4	5 Aug by 4pm
2	Assignment 2 - Translation exercise (no more than 1200 words)	10%	1, 3, 4	9 Sept by 4pm
3	Assignment 3 - Research assignment (2000 words)	15%	1 - 4	27 Sept by 4pm
4	Assignment 4 - Interpreting exercise (10-15 minutes)	5%	4	14 Oct by 4pm
5	Exam (3 hours)	60%	1 - 4	tbc

**Assignment 1 – Monday 5<sup>th</sup> August 2013, by 4pm. 10%**

Review of selected theories and two dictionaries used in English/Samoan translation work. Brief translation of a sample 100 word text of English. Total assignment length is 1200 words. This assignment addresses understanding of bilingual approaches and guidelines based on theoretical underpinnings in the fields of translation and interpreting.

**Assignment 2 – Monday 9<sup>th</sup> September 2013 by 4pm. 10%**

Translation exercise using a selected Samoan vocabulary list of 50 specialist words from a specific topic 'e.g. health. The assignment is no more than 1200 words. It provides a context in which translation is used often among migrant communities that need linguistic support.

**Assignment 3 – Friday 27<sup>th</sup> September 2013 by 4pm. 15%**

Research assignment on language and translation principles. Assignment will be about 2000 words. The assignment will look at research and its importance in understanding clearly what skills are required in interpreting and in translations between two languages.

**Assignment 4 – Monday 14<sup>th</sup> October 2013 by 4pm. 5%**

Interpreting exercise - ability to deal with spoken texts in both English and Samoan provided over 10-15 minutes time span in Galumalemana's office. The oral test provides practical skills in interpreting.

**Final Examination 60%**

*Composed of: translation, theory, cultural and cross-cultural issues.*

The final examination requires students to demonstrate a good understanding of the theoretical underpinnings of translation and interpreting, as well as demonstrate through translation exercises their level of understanding, and their skills as a fluent bilingual translator. The format of the examination consists of questions on theory, questions on translations and questions on cultural and cross cultural issues that determine the ability of translator/interpreter to perform effectively.

**Submission and return of work**

All assessment submissions are to be placed in the assignment box at 6 Kelburn Parade. No submissions are made via email. All submissions are to be typed. A strong emphasis is given to the use of the glottal stop and the macron in the Samoan language. Therefore, the glottal and macron diacritical marks are to be used in all typed assessments.

## Penalties

Assignments handed in after the due date must be accompanied by a medical certificate or other evidence of exceptional circumstances. For written assignments handed in late, and without a medical certificate or other evidence of exceptional circumstances accompanying it, 1/2 (half) a mark per day will be deducted from the final mark of the assignment.

Written assignments should be handed into Va'aomanū Pasifika office at 6KP, or dropped into the assignment box outside the office door by the due date/time. Emailed or faxed assignments will not be accepted except by special arrangement with the lecturer. Make sure to attach a cover sheet to your assignment. These are found on assignment box outside Room 101.

## Set texts

Textbooks can be purchased from VicBooks. For more information you can check the vicbooks website: [www.vicbooks.co.nz](http://www.vicbooks.co.nz). A list of key texts you will need for SAMO 302 is listed below:

- Milner, George B: Sāmoan Dictionary (London: Oxford University Press, 1966)
- SAMO 302 Student Notes
- Pratt's Grammar & Dictionary of the Samoan Language, 1976, rep Malua Printing Press, Samoa
- Allardice, R.W. A Simplified Dictionary of Modern Sāmoan, 1989, rep Polynesian Press, Auckland, NZ

## Recommended reading

- Baker, Mona: In Other Words: A course book on Translation. (London: Routledge, 1992)
- Larson, Mildred L: Meaning-based Translation. (Lanham: University Press of America, 1984).
- Swan, Michael: Practical English Usage. (Oxford: Oxford University Press, 1<sup>st</sup> edition 1982 or 2<sup>nd</sup> edition 1995)
- Kasanji, Lalita: Let's Talk: Guidelines for Government Agencies Hiring Interpreters. (Wellington: Department of Internal Affairs, 1995)
- A comprehensive English-to-English dictionary, such as: Collins COBUILD English Dictionary. (London Harper Collins, 1995)
- Concise Oxford Dictionary. (Oxford: Oxford University Press).
- Longman Dictionary of Contemporary English. (London: Longman, 1987)
- Chambers English Dictionary. (Cambridge: Chambers, 1988)

## Class representative

The class representative provides a useful way to communicate feedback to the teaching staff during the course. A class representative will be selected at the first lecture of the course. Students may like to write the Class Rep's name and details in this box:

Class Rep name and contact details:
-------------------------------------

## Student feedback

Student feedback on University courses may be found at [www.cad.vuw.ac.nz/feedback/feedback\\_display.php](http://www.cad.vuw.ac.nz/feedback/feedback_display.php).

## Other important information

The information above is specific to this course. There is other important information that students must familiarise themselves with, including:

- Academic Integrity and Plagiarism: [www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism](http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism)
- Aegrotats: [www.victoria.ac.nz/home/study/exams-and-assessments/aegrotat](http://www.victoria.ac.nz/home/study/exams-and-assessments/aegrotat)
- Academic Progress: [www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress](http://www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress) (including restrictions and non-engagement)
- Dates and deadlines: [www.victoria.ac.nz/home/study/dates](http://www.victoria.ac.nz/home/study/dates)
- FHSS Student and Academic Services Office: [www.victoria.ac.nz/fhss/student-admin](http://www.victoria.ac.nz/fhss/student-admin)
- Grades: [www.victoria.ac.nz/home/study/exams-and-assessments/grades](http://www.victoria.ac.nz/home/study/exams-and-assessments/grades)
- Resolving academic issues: [www.victoria.ac.nz/home/about/avcacademic/publications2#grievances](http://www.victoria.ac.nz/home/about/avcacademic/publications2#grievances)
- Special passes: [www.victoria.ac.nz/home/about/avcacademic/publications2#specialpass](http://www.victoria.ac.nz/home/about/avcacademic/publications2#specialpass)
- Statutes and policies including the Student Conduct Statute: [www.victoria.ac.nz/home/about/policy](http://www.victoria.ac.nz/home/about/policy)
- Student support: [www.victoria.ac.nz/home/viclife/student-service](http://www.victoria.ac.nz/home/viclife/student-service)
- Students with disabilities: [www.victoria.ac.nz/st\\_services/disability](http://www.victoria.ac.nz/st_services/disability)
- Student Charter: [www.victoria.ac.nz/home/viclife/student-charter](http://www.victoria.ac.nz/home/viclife/student-charter)
- Student Contract: [www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/enrol/studentcontract](http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/enrol/studentcontract)
- Turnitin: [www.cad.vuw.ac.nz/wiki/index.php/Turnitin](http://www.cad.vuw.ac.nz/wiki/index.php/Turnitin)
- University structure: [www.victoria.ac.nz/home/about](http://www.victoria.ac.nz/home/about)
- VUWSA: [www.vuwsa.org.nz](http://www.vuwsa.org.nz)
- Va'aomanu Website: [www.victoria.ac.nz/pasifika](http://www.victoria.ac.nz/pasifika)